

Parsons, Robert A.
Foreign Languages and Literatures
University of Scranton
May 8, 2006

It was a pleasure and a privilege to participate in the University of Scranton Sustainability Workshop last summer. I have a long-standing interest in environmental issues, but as a Spanish professor, I had never considered how I might systematically integrate them into one or more of my courses. What I enjoyed most about the workshop was, first, the preliminary readings, which were spread out over a period of a month or so prior to the workshop and gave the participants a lot of good introductory information without ever overwhelming us. Second, I particularly enjoyed seeing in a general way how sustainability topics could be related to an array of academic disciplines, and the specific ideas that this group of people, some of whom I have known for many years and others who are relatively new to the University of Scranton community, had for infusing the issues into their own courses.

In the case of foreign languages, all our elementary and intermediate textbooks have a thematic organization that overlays the grammatical organization and provides a focus for the introduction of new vocabulary and topics for communication. Some of the texts have chapters dedicated to the environment and sustainable practices. However, the themes a language textbook covers have never been our primary consideration in the selection and adoption of texts.

On the other hand, in our upper-division courses, in which language learning is still important, but in most ways secondary to the course content, environmental issues and the concept of sustainability can be a primary focus. For example, it is impossible to talk about Latin America without discussing economic development, and any discussion of development leads immediately to considerations of how to develop responsibly and to assure that development is on-going. There is a major section on environmental issues and sustainability in our Latin American Culture and Civilization course, but as of last year, our Business Spanish course neglected this area.

I have taught Business Spanish since the early 1980's. Currently I teach it once per year, in the Spring semester. Though some universities offer special sections of business language courses at the intermediate level, Business Spanish here at the University of Scranton is an upper-level course. Students will have taken, as a minimum prerequisite, one year of Spanish above the Intermediate level. Many of the students are returnees from a semester or year abroad, and some are from Spanish speaking families. Many have Spanish minors, some are double majors in a KSOM area and Spanish, and others have majors in International Studies, International Business and International Language/Business. The course typically enrolls 15 to 25 students.

The text we use is Éxito comercial, which just came out with its fifth edition this year. Éxito comercial is a widely used business Spanish text. It is organized in two ways. 1) Each chapter is a broad overview of a business area. The introduction to each area allows

the book to present specialized business vocabulary in context. 2) Each chapter focuses on one or two Spanish-speaking nations. There is an overview of statistical and demographic data, followed by a reading selection on the economic history of the country (its natural resources, trading partners, primary imports and exports, GNP and GDP, economic and political crises in recent history, participation in regional free trade agreements, and other important data and events relating to the overall state of the economy). My idea was to introduce topics of sustainability in some of the country sections, where these topics are in the current news or have been historically important.

My primary concern in attempting to infuse sustainability topics into the course this year was that it would seem like an add-on or an afterthought from the student perspective. I was helped in two ways, both unexpected, to overcome that problem. First, the new edition of Éxito comercial has a section on sustainable development in the very first chapter. The text itself did not follow through with sections on sustainable development in the country sections of the chapters, but I knew a good bit about environmental controversies in various countries and had done some research for the workshop as well, and so was easily able to highlight sustainable development in relation to several countries and regions of Latin America. The second thing that helped me to make a natural integration of sustainability into the course was the official website of the Latin American Studies Association (LANIC). This is the website for all areas of Latin American studies. I typically introduce it on the big screen during week one as the primary web-based resource for research on topics related to Latin America, and I return to it a number of times throughout the course. On the very first page of LANIC "Sustainable Development" was one of the 14 primary topics or organizational links, along with such areas as "Government," "Countries," "Science," "Humanities," "Media and Communications," etc. Either this was a new addition to the LANIC front page or I had simply not seen it before because I wasn't looking for it specifically and tended to enter the site through the "Countries" or the "Media and Communications" links.

These changes in the textbook and the LANIC site made it easy for me to highlight the concept of sustainability at the very beginning of the Business Spanish course. I then revisited it in five different country or regional contexts. My basic goal was to make students aware of the importance of environmental issues in the Spanish-speaking world and to examine the details of some of the more important cases. There are of course many more public policy conflicts and challenges relating to the preservation of the environment in Latin America than the six that we looked at this year, and they are changing all the time. Doing this every year and changing the focus according to what is happening politically and economically in the various countries is beneficial to my own professional development, as it will help me (perhaps force me) to keep abreast of new developments related to the major issues of sustainable development in the Latin American region.

When I think back on this semester (and we still have a few days to go, so I don't yet have adequate distance to give me a complete perspective), I realize that I could have made two additional improvements to the course. First and foremost, I would include building awareness of environmental issues as they relate to development in Latin

America among the primary course objectives. I wrote this year's syllabus while in Mexico during the January intersession, and while I made changes relating to sustainability issues in the daily assignments and topics to be covered, I simply copied the objectives from the previous year's syllabus and did not think to include sustainability in that section. Second, we also do two or three translations, from Spanish to English, of articles that I take from on-line publications in the Spanish speaking world. These are group projects. It only now occurs to me that I could have chosen articles on topics related to environmental and sustainability issues. I plan to make these changes next year.

**Español 319, español comercial. Primavera de 2006.
Martes y jueves, 10:00 -- 11:15 a.m. Hyland 201.
Robert A. Parsons, Ph.D., profesor de español.**

**Oficina: 316 O'Hara Hall. Teléfono universitario: 941-7447; de casa, 254-9601.
Horas de atención a los estudiantes: lunes y miércoles, 9:00-10:00 a.m.; martes y
jueves, 11:15 a.m.-12:00 p.m.; o con cita previa.
Correo electrónico: parsonsr1@scranton.edu.**

Texto: Doyle, Michael Scott; T. Bruce Fryer; y Ronald Cere. Éxito comercial: Prácticas administrativas y contextos culturales. Fourth edition. Boston: Heinle & Heinle, 2006.

También recomiendo un buen diccionario bilingüe.

Objetivos:

Este curso tiene **cuatro objetivos básicos**: 1) proporcionar una base sólida de vocabulario para que los estudiantes puedan discutir y funcionar en español (oralmente y por escrito) en las varias áreas comerciales; 2) introducir los conceptos culturales necesarios para tener éxito en el mundo comercial actual de los países hispanohablantes; 3) proporcionarles a los estudiantes una vista panorámica de la economía, la demografía, la historia y la cultura de España y de la mayoría de los países hispanoamericanos; y 4) proveer una introducción y vista panorámica de varias áreas del comercio, como por ejemplo la contabilidad, el mercadeo, las finanzas, las relaciones laborales, la importación y la exportación, etc.

Propósitos y objetivos secundarios, pero también importantes:

1) el desarrollo continuado del español oral, es decir, de la lengua hablada; 2) el desarrollo continuado de la capacidad de leer en español; 3) el estudio y la práctica de ciertos aspectos gramaticales de la lengua española; 4) práctica con la traducción de documentos relacionados al mundo comercial; y 5) una introducción a los varios tipos de cartas comerciales: práctica con la composición y la traducción de las cartas.

Actividades y procedimientos de la clase:

Los estudiantes contestan las preguntas y hacen los ejercicios básicos que se les asignan. También participan en ejercicios activos de comunicación, dramatizando situaciones, interpretando y resolviendo problemas culturales, lingüísticos y comerciales. Hay ejercicios de traducción y cartas comerciales que se redactan en parejas o grupos. Los estudiantes presentan también informes orales sobre la economía de los países hispanos.

El español es el idioma del curso. Con pocas excepciones (ejercicios de traducción y casos de emergencia) toda comunicación en el curso será en español.

La nota final se basa en: 1) Tres (3) exámenes de 15% cada uno, un total de 45%. Los exámenes serán sobre dos o tres capítulos. 2) Un examen final de 15%. 3) Participación en clase, la cual vale 14%. 4) Una carta comercial escrita en español, 6%. 5) Dos ejercicios de traducción, 5% cada uno, un total de 10%. 5) Un informe oral sobre la economía de uno de los países hispanos, 10%.

La participación en clase incluye la lectura cuidadosa de la secciones del texto asignadas, la preparación de ejercicios del texto, actividades en parejas o en grupos, y traducciones asignadas. También incluye la asistencia. Es imposible participar en clase si uno está ausente. Recomiendo que no falten a ninguna clase. Sin embargo, se permite faltar a clase dos veces sin consecuencias. A partir de la segunda ausencia, se baja la nota un 3% por cada falta, a menos que se presente una excusa legítima y bien documentada. Más de ocho (8) faltas resulta en una suspensión (nota final de F) del curso.

Resumen de las calificaciones (notas):

3 exámenes	45%
1 examen final	15%
1 cartas comercial	6%
participación en clase	14%
2 ejercicios de traducción	10%
informe oral	<u>10%</u>
	100%

La calificación (nota) en letras se calcula así:

95 - 100	A	79 - 77	C+
94 - 90	A-	76 - 73	C
89 - 87	B+	72 - 70	C-
86 - 83	B	69 - 66	D+
82 - 80	B-	65 - 60	D
		59 - 0	F

enero

martes 31 Primera clase. Introducción al curso. Presentaciones: profesor, estudiantes, texto, elementos del curso. Capítulo1 del texto: "El comercio global y el contexto hispano: Geografía, demografía, idioma y cultura." Puntos esenciales.

febrero

jueves 2 Capítulo 1 del texto: resumen y actividades. Tablas y figuras, estadísticas importantes e interesantes. Resumen de recursos.

		Sitios importantes de la red. La conversión de temperaturas. Práctica de traducción: primer ejercicio. Práctica en parejas.
martes	7	Capítulo 1 del texto: actividades. Comparación de traducciones. Temas y problemas ecológicos – la relación entre ecología, sustentabilidad, desarrollo y comercio. Introducción a las cartas comerciales: las partes de las cartas.
jueves	9	Capítulo 2, "La empresa," págs. 25-35. Actividades y ejercicios de vocabulario (del texto). Carta modelo #1: traducción.
martes	14	Capítulo 2, "Vista panorámica de España," págs. 36-40. España y el movimiento verde/ecológico: sustentabilidad y desarrollo. Actividades del texto. Carta modelo #1: traducción.
jueves	16	Capítulo 2, repaso de vocabulario: palabras problemáticas, el uso del diccionario. "Vista panorámica de Guinea Ecuatorial," págs. 41-46. Lectura cultural, págs. 46-50. Tabla 2-3, págs. 53-55: algunos detalles interesantes. Preguntas, pág. 55-56. Carta modelo #2: corrección de errores, trabajo en parejas (10 minutos). Repaso de vocabulario, págs. 57-58.
martes	21	Examen #1, Capítulos 1 y 2, vocabulario y conceptos.
jueves	23	Capítulo 3, "La gerencia," págs. 59-68. Actividades y ejercicios de vocabulario (del texto). Ejercicio de traducción #1: en grupos de 3.
martes	28	Capítulo 3, Actividades y ejercicios de vocabulario, 65-68. "Vista panorámica de México," 69-72. "Actualidad económica," págs. 72-75, preguntas, 75-76. Problemas ecológicos en México y esfuerzos nacionales para encontrar soluciones realistas. Trabajo en grupos: traducción #1.
marzo		
jueves	2	Capítulo 3, "Lectura cultural" (México, págs. 76-79), actividades culturales y comunicativas. Redacción de una carta comercial, en parejas. Se entrega la traducción #1. Primeras conversaciones sobre los países de los informes orales (decisiones para el 9 de marzo).
martes	7	Capítulo 5, "Los bienes raíces y el equipo," y ejercicios de vocabulario, págs. 123-130. Redacción de una carta comercial, en parejas.
jueves	9	Capítulo 5, El Salvador y Costa Rica, 131-140. Serios problemas ecológicos en Centroamérica. El desarrollo y crecimiento del

negocio de "ecoturismo" en Costa Rica. Se deciden los países de los informes orales. Redacción de la carta comercial, en parejas.

martes	14	Lectura cultural, "El campo y la ciudad" y actividades, 141-143. Tabla 5-1, estadísticas -- comparación de la población urbana/rural con la tasa de analfabetismo: algunos patrones interesantes. Algunas preguntas de análisis, pág. 148. Empezar el segundo ejercicio de traducción, en parejas. Repaso de vocabulario. Se entrega la carta comercial.
jueves	16	Examen #2, capítulos 3 y 5.
martes	21	Capítulo 6, "La oficina," y ejercicios de vocabulario, págs. 151-162. Trabajo en parejas: el segundo ejercicio de traducción. Primera presentación oral.
jueves	23	Continuación del capítulo 6, "Vistas panorámicas: Nicaragua y Panamá," 163-173 ; Tabla 6-1 (págs. 179-181), otros idiomas en España y las Américas. Sigue el trabajo en parejas del segundo ejercicio de traducción. Presentación oral.
martes	28	Capítulo 7, "Los recursos humanos y las relaciones laborales" y ejercicios de vocabulario, 185-193. Tarea: ayudas tecnológicas para traducciones no muy complicadas -- ejercicio 4, pág. 193, el primer paso por máquina. Presentación oral.
jueves	30	Análisis de las traducciones por computadora: utilidad y problemas. Repaso y análisis del vocabulario. Introducción a Venezuela, págs. 194-199. La historia reciente y problemas actuales. Se entrega la segunda traducción. Presentación oral.
abril		
martes	4	Gestos y sonidos típicos del mundo hispano, págs. 205-208. Introducción al Capítulo 8, "Bienes y servicios" y ejercicios de vocabulario, 213-224. Presentación oral.
jueves	6	Capítulo 8, vista panorámica de Colombia y Ecuador, 225-235. Petróleo, ecología y desarrollo en Ecuador: Conflictos entre compañías petroleras multinacionales y grupos indígenas tradicionales. Comparaciones de traducciones. Presentación oral.
martes	11	Examen #3, capítulos 6, 7 y 8.
jueves	13	Descanso de primavera, no hay clases

martes	18	Descanso de primavera, no hay clases
jueves	20	Introducción a Chile, 290-296. Lectura comercial, "Imperialismo español, religión y comercio," 296- 299. Problemas ecológicos y soluciones sustentables en Chile. Presentación oral.
martes	25	Capítulo 12, "La entrada en el mercado internacional: los países hispanoparlantes" 341-351. Algunas actividades y ejercicios de vocabulario, 351-354. Presentación oral.
jueves	27	Introducción a la Argentina, 355-360: puntos importantes, información esencial. Presentación oral.
mayo		
martes	2	Capítulo 13, "La importación y la exportación," 379-389. Algunas actividades y ejercicios de vocabulario, 389-391. Repaso del vocabulario del capítulo 13. Presentación oral.
jueves	4	Capítulo 13, Vista panorámica de la República Dominicana y de Cuba, págs. 392-402. Tabla 13-2, Importaciones y exportaciones: unas comparaciones interesantes. Presentación oral
martes	9	Puerto Rico y Estados Unidos, 428-438; lectura cultural, la presencia hispana en EEUU, 440-445, actividades, 434-435. Presentación oral
jueves	11	Último día de clase. Repaso y presentaciones orales.

El examen final es según el horario publicado por la Universidad durante el semestre.